



Kaupungin asioimistulkkipalveluiden järjestäminen

VD/8467/02.09.01.01/2014

ML/VU/TA/SB/PH

Hallintolain (434/2003) 26 §:n mukaan viranomaisen on järjestettävä tulkitseminen ja kääntäminen asiassa, joka voi tulla vireille viranomaisen aloitteesta, jos romani- tai viittomakieltä taikka muuta kieltä käyttävä asianosainen ei osaa viranomaisessa käytettävää suomen tai ruotsin kieltä. Viranomainen vastaa hallintolaissa säädettyjen ja sen nojalla sekä erityislakien perusteella viranomaisten järjestettävien tulkitsemis- ja kääntämispalveluiden saatavuudesta. Viranomaisen on hallintolain säätämiseen johtaneen hallituksen esityksen (HE 72/2002) perustelujen mukaan huolehdittava siitä, että asianosainen ymmärtää tulkitsemisen avulla viranomaista ja hänellä on riittävät edellytykset valvoa oikeuksiaan.

Hallintolain esitöiden (HE 72/2002) mukaan viranomainen voi huolehtia vastuullaan olevasta tulkitsemisesta ja kääntämisestä itse tai turvautua ulkopuoliseen apuun. Jos viranomainen ei huolehdi kääntämisestä omana työnä, se voi teettää käännöksen käännöstoimistolla tai muulla laillistetulla kielenkääntäjällä.

Pääkaupunkiseudun tulkkipalveluiden (sittemmin Helsingin seudun asioimistulkkipalvelut) perustamisesta Vantaan kaupungin organisaatioon päätettiin Vantaan kaupunginvaltuustossa 12.12.1994. Helsingin seudun kehittämisohjelman 1993 loppuraportissa oli todettu yhteisen tulkkipalveluiden tarve. Osana kehittämisohjelmaa asetettu ulkomaalaispalveluiden yhteistyöryhmä oli esittänyt pääkaupunkiseudun tulkkipalveluiden aloittamista vuonna 1995 ja keskuksen ylläpitäjäksi Vantaan kaupunkia. Sopimus pääkaupunkiseudun tulkkipalveluiden perustamisesta ja ylläpidosta hyväksyttiin Uudenmaan lääninhallituksessa 21.11.1994 ja Vantaan kaupunginvaltuustossa em. perustamispäätöksen yhteydessä. Sopimuksen mukaisilla tulkkipalveluilla on tarkoitettu pakolaisten, turvapaikanhakijoiden, paluumuuttajien ja tilapäistä suojelua tarvitsevien vastaanottoon liittyviä tulkkaustehtäviä. Palveluja ovat sopimuksen mukaan käyttäneet ensisijaisesti Helsingin, Espoon, Vantaan ja Kauniaisten kaupunkien sosiaali- ja terveystoimen viranomaiset sekä asunto-, koulu- ja oikeusapuviranomaiset. Lisäksi palveluja ovat voineet käyttää Helsingin vastaanottokeskus, Ulkomaalaisten Kriisikeskus, Folkhälsanin pakolaisten lastenkoti, Pakolaisneuvonta ry sekä pakolaisten vastaanottotoimintaa ja integraatiota tukevat viranomaiset. Alueelliset tulkkipalvelut ovat siirtyneet vuoden 2006 alusta tilaajalaskutukseen. Muutoksen yhteydessä on luovuttu maksuttomien palveluiden tuottamisesta viranomaisille ja sopimus pääkaupunkiseudun tulkkipalveluiden perustamisesta ja ylläpidosta on päättynyt samassa yhteydessä.

Asioimistulkkipalvelut toimii Vantaan kaupungin organisaatiossa nykyisin konserni- ja asukaspalveluiden toimialalla talous- ja hallintopalveluiden tulosalueen tulosityksikkönä. Se tuottaa tulkkaus- ja käännöspalveluita lähes kaikissa viranomaisten tarvitsemassa maahanmuuttajakielissä sekä asiakaskoulutuksia. Yksikön tavoitteeksi on määritelty laadukkaiden kielipalveluiden tarjoaminen kielellisen tasa-arvon edistämiseksi.

Kuntalakia on muutettu (626/2013) 1.9.2013 lukien siten, että pääsääntöisesti kunnan hoitaessa tehtävää kilpailutilanteessa markkinoilla sen tulee antaa tehtävä osakeyhtiön, osuuskunnan, yhdistyksen tai säätiön hoidettavaksi (yhtiöittämisvelvollisuus). Lakimuutos merkitsee, että kunnat joutuvat organisoimaan toimintojaan osakeyhtiö-, osuuskunta-, yhdistys- tai säätiömuotoiseksi tai ainakin tarkastelemaan, hoitavatko ne tehtävää kilpailutilanteessa markkinoilla. Konserni- ja asukaspalveluiden toimialalla on haettu ratkaisua asioimistulkkipalveluiden toiminnan järjestämiseksi sen luonne ja kaupungin intressit huomioon ottaen.

Hyväksyttäväksi esitettävän sisäisen palvelusopimuksen osapuolina ovat asioimistulkkipalvelut palveluntuottajana ja toimialat tilaajina. Sopimuksen tarkoituksena on viranomaisten ja hallinnon asiakkaiden oikeusturvan sekä hyvän hallinnon periaatteiden toteuttamiseksi järjestää koordinoitusti ja taloudellisesti tulkitsemis- ja kääntämispalvelut, joiden laadukas saatavuus on tärkeää. Sopimusehdoissa otetaan huomioon mahdollisuus toiminnan järjestämisimuodon muutokseen.

Kaupunginhallitus 6.10.2014 § 15

Konsernipalveluiden apulaiskaupunginjohtajan esitys:

Päätetään



- a) hyväksyä liitteen mukainen sopimus asioimistulkkipalveluiden tuottamisesta kaupungin toimialoille, sekä
b) oikeuttaa konserni- ja asukaspalveluiden toimiala tekemään sopimukseen mahdollisesti tarvittavia teknisiä ja muita vähäisiä muutoksia.

Päätös:

Hyväksyttiin esitys.

Liitteet:

- Sopimus asioimistulkkipalvelujen tuottamisesta
- Liite sopimukseen

Täytäntöönpano: 1. Oikaisuvaatimus

Muutoksenhakuohje: konserni- ja asukaspalveluiden toimiala

Lisätiedot:

konsernilakimies Susanne Boström, puh. 050 312 2113, etunimi.sukunimi[at]vantaa.fi